

Tolketjenester- huskereglar ved bruk

Gjelder for: Hele SiV
Dokumenttype: Sjekklistar
Sist endret: 18.08.2023

1. **VURDER ALLTID OM TELEFONTOLKING KAN BENYTTES!**

(Halv pris og like tilfredsstillende for pasient/helsepersonell som frammøtetolk)

2. Tolken er et hjelpemiddel til å oppnå kommunikasjon mellom deg og den du vil snakke med.
3. Hvis pasienten trenger info fra flere yrkesgrupper, så pass på å koordinere tidspunkt dersom fremmøte tolk benyttes. Kan spare reiseutgifter.
4. Du kan ha et like stort behov for tolk som den minoritets- språklige: dette vil si at du kan bestemme om du trenger tolk i en behandlingssituasjon selv om den minoritets -språklige sier han/ hun ikke trenger eller ønsker tolk.
5. Vær klar over at det tar 2-3 ganger så lang tid å snakke via tolk som ved bruk av felles språk, vær derfor fokusert
6. Når du bruker tolk, husk:
 - La tolk og pasient hilse på hverandre.
 - Hvis det er mulig så plasserer du deg rett overfor den du skal snakke med – og lar tolken sitte på siden
 - Ikke snakk til tolken, men til den du skal kommunisere med (bruk DU-form).
 - Ikke før egen samtale med tolken mens pasienten er til stede; pasienten skal hele tiden være i sentrum.
 - Bruk så enkle setninger som mulig.
Unngå å ordlegge deg på en slik måte at innholdet kan bli tvetydig eller uklart.
 - Sjekk om den du kommuniserer med har forstått deg ved å be han/ hun forklare hva vedkommende har fått ut av samtalen.
Still aldri spørsmål som bare kan besvares med ja/ nei: eks.: "Har du forstått" – Svaret er garantert JA, uansett forståelse for innholdet i budskapet.
 - Respekter den avtalte tid, både for pasientens og tolkens skyld

7. Tolking for døve:

Mange av våre døve brukere forstår ikke veldig godt skriftlig norsk. Tegnspråk er deres morsmål, og pasienten og/eller pasientens pårørende vil kunne gå glipp av svært viktig informasjon dersom kommunikasjonen foregår på lapper eller lignende. Videre vil det kunne være svært vanskelig for den døve pasienten, ev. pasientens pårørende, å kunne avgi samtykke og/eller medvirke i behandlingssituasjonen dersom ikke kommunikasjonen er så godt ivaretatt som mulig. At pasient/pårørende har mulighet til å motta god informasjon (og forstå denne), stille sine spørsmål og selv kunne medvirke, er svært viktig for at vedkommende skal føle seg trygg og godt ivaretatt.

Noe informasjon om tolking, betalingsansvar mm finnes på www.nav.no/tolk. Dersom sykehuset ønsker ytterligere informasjon om døve/døvblinde, kommunikasjon på tegnspråk, bruk av tolk e.l. bidrar HJELPEMIDDELSENTRALEN gjerne med det. Bruk da gjerne e-post: tolk.vestfold.telemark@nav.no

